

No. 33215

**NEW ZEALAND
and
KIRIBATI**

**Exchange of letters constitnting an agreement on the waiver
of visas. Snva, 27 November 1986 and Tarawa, 1 De-
cember 1986**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 11 October 1996.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
KIRIBATI**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la snppres-
sion de visas. Snva, 27 novembre 1986 et Tarawa, 1^{er} dé-
cembre 1986**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 11 octobre 1996.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NEW ZEALAND AND NAURU ON THE WAIVER OF VISAS

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION
SUVA, FIJI

27 November 1986

Dear President,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning arrangements to facilitate travel between our two countries and to suggest that a visa agreement in the following terms be concluded between the Government of Kiribati and the Government of New Zealand:

1 Kiribati citizens holding valid Kiribati passports may enter New Zealand as temporary visitors without obtaining a visa provided their intended stay does not exceed three months.

2 New Zealand citizens holding valid New Zealand passports may enter Kiribati as temporary visitors without obtaining a visa provided their intended stay does not exceed three months.

3 The foregoing shall not exempt Kiribati or New Zealand citizens from the respective requirements of the New Zealand or Kiribati authorities regarding entry, residence (whether temporary or permanent), and employment or occupation of foreigners. Persons who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with these requirements shall be liable to be refused permission to enter or land.

4 These provisions shall not restrict the appropriate authorities in New Zealand or Kiribati from denying entry into their territories of any person they may consider undesirable or from temporarily suspending this Agreement for reasons of public order, health or security.

¹ Came into force on 1 December 1986, in accordance with the provisions of the said letters.

- 5 For the purposes of the foregoing:
- A The term 'temporary visitors' in paragraph one and two shall include business visitors but shall not include persons who enter New Zealand or Kiribati with the intention of taking up employment or of engaging in a profession or occupation.
- B The term "New Zealand", where used as a territorial description shall exclude the Cook Islands, Niue and Tokelau.
- 6 The Agreement shall remain in force until ninety days after the day on which either party notifies the other in writing of its desire to terminate the Agreement.
- 7 If the foregoing terms are acceptable to the Government of Kiribati I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 1st December 1986.

Please accept Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,



NICK HURLEY
Acting High Commissioner

His Excellency
The Rt. Hon. Ieremia Tabai GCMG
President of the Republic of Kiribati
Tarawa
Kiribati

II

1 December 1986

FA: 23/2

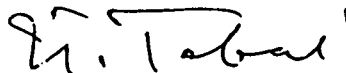
Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 27 November 1986 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Kiribati the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's letter and this letter shall be regarded as constituting an Agreement between our two governments, which will enter into force on 1st December 1986.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



I. T. TABAI
Beretitenti

His Excellency
Mr. R. Gates
New Zealand High Commissioner
Suva
Fiji

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET
KIRIBATI CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À LA SUP-
PRESSION DE VISAS

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION
SUVA, FIJI

Le 27 novembre 1986

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant les arrangements à prendre pour faciliter les voyages entre nos deux pays et de proposer que soit conclu entre le Gouvernement de Kiribati et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande un Accord relatif aux visas, qui serait conçu dans les termes suivants :

1. Les ressortissants de Kiribati munis d'un passeport kiribatien en cours de validité seront autorisés à se rendre en Nouvelle-Zélande comme visiteurs temporaires sans avoir à obtenir un visa sous réserve que leur séjour n'excédera pas trois mois.

2. Les ressortissants de la Nouvelle-Zélande munis d'un passeport néo-zélandais en cours de validité seront autorisés à se rendre à Kiribati comme visiteurs temporaires sans avoir à obtenir un visa sous réserve que leur séjour n'excédera pas trois mois.

3. Les dispositions ci-dessus ne dispensent pas les ressortissants de Kiribati ou de la Nouvelle-Zélande de l'obligation de satisfaire aux conditions requises respectivement par les autorités de la Nouvelle-Zélande et de Kiribati concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) et l'emploi ou les activités professionnelles des étrangers. Les personnes qui ne sont pas en mesure de satisfaire les autorités d'immigration respectives qu'elles remplissent lesdites conditions peuvent se voir refuser l'autorisation d'entrer sur le territoire.

4. Les dispositions qui précèdent n'empêchent pas les autorités compétentes de la Nouvelle-Zélande ou de Kiribati de refuser l'entrée sur leur territoire à toutes personnes qu'elles peuvent considérer indésirables ou de suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de santé ou de sécurité.

5. Aux fins de ce qui précède :

A) L'expression « visiteurs temporaires » figurant aux paragraphes un et deux s'applique aux voyages d'affaires mais non aux séjours des personnes qui se

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1986, conformément aux dispositions desdites lettres.

rendent en Nouvelle-Zélande ou à Kiribati dans l'intention d'y occuper un emploi ou d'y exercer des activités professionnelles ou autres.

B) Lorsqu'il désigne le territoire, le terme « Nouvelle-Zélande » ne s'applique pas aux îles Cook, à Nioué et aux Tokélaou.

6. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir du jour de la notification par écrit par l'une ou l'autre des Parties à l'autre Partie de son intention d'y mettre fin.

7. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Kiribati, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1986.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Haut Commissaire par intérim,
NICK HURLEY

Son Excellence
Monsieur Ieremia Tabai GCMG
Président de la République de Kiribati
Tarawa
Kiribati

II

Le 1^{er} décembre 1986

FA : 23/2

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 27 novembre 1986 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Kiribati, que les arrangements qui précèdent rencontrent notre agrément et d'accepter que votre lettre et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1986.

Veillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, etc.

I. T. TABAI
Beretitenti

Son Excellence
Monsieur R. Gates
Haut Commissaire de Nouvelle-Zélande
Suva
Fidji
